

**Lettre d' Intention de l' Etablissement des Relations Amicales entre
le Site du Double Patrimoine Mondial de Causses et Cévennes de la France et
le Site du Patrimoine Naturel Mondial du Karst de Libo au Sud de la Chine
法国高斯山与塞文山世界双遗产地与中国南方喀斯特荔波
世界自然遗产地建立友好关系的意向书**

Le Département de la Lozère et la Province du Guizhou, ont signé le « PROTOCOLE DU JUMELAGE ENTRE LE DEPARTEMENT DE LA LOZERE DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE ET LA PROVINCE DU GUIZHOU DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE » en 2012. Ce protocole permet de poursuivre le programme général de coopération amicale initié en octobre 2001. L'Administration de la Réserve de Karst de Libo et l'Entente Interdépartementale des Causses et des Cévennes ont exprimé leur souhait d'établir des relations amicales à travers la signification de cet accord afin d'élargir et renforcer leurs échanges et leurs coopérations dans les divers domaines, à savoir gestion et protection, développement du tourisme et la prospérité régionale, etc. Après divers échanges, il a été conclu ce qui est suivant :

2001 年 10 月，法国洛泽尔省与贵州省签署了发展两省友好关系备忘录，2012 年，正式签署了《中国贵州省与法国洛泽尔省建立友好关系协议书》。为促进两省在世界自然遗产地方面的交流与合作，法国高斯山与赛文山跨省管理委员会与中国南方喀斯特荔波世界自然遗产管理局希望通过签署本协议进一步推动双方的互利合作，共同实现遗产地的保护管理、旅游发展、地区繁荣等多层次的合作与交流。通过协商，达成以下友好合作意向：

1. Renforcer les échanges d'expérience et le partage des informations en gestion du paysage, méthodes de contrôle, les lois sur la protection et d'autres domaines.

1. 加强在遗产地管理、监测方法、保护立法等方面的经验交流和信息共享。

2. Développer les échanges et les coopérations en application de la communication électronique et des technologies informatiques à la gestion du paysage et partager les ressources technologiques pour favoriser le développement durable du paysage.

2. 开展电子通信、信息技术运用到遗产地管理方面的交流合作，共享技术资源，促进遗产地的可持续发展。

3. Établir activement les projets de sensibiliser à la protection environnementale, ex : base de l'éducation pour les jeunes et leur programme.

3. 积极设立遗产地环保教育项目，规划和设计青少年教育基地和课程。

4. Promouvoir l'établissement du système de coopération du tourisme, la promotion conjointe, la recommandation mutuelle de ressources touristiques pour favoriser ensemble le développement du marché.

4. 推动建立旅游合作机制，联合推广营销，互荐旅游资源，共同推动市场开发。

5. Coopérer en formation des agents du tourisme.

5. 合作培养旅游人才。

6. Renforcer les échanges en développement des industries dans les régions administratives du paysage et la planification industrielle concernée.

6. 加强在发展遗产地所在行政地区的产业及行政地区产业规划等方面的交流。

7. Discuter et élaborer conjointement le programme d'action des relations amicales du paysage naturel (y compris 1 projet d'action tous les deux ans et 1 projet de thème précis, ce dernier se concentre sur les thèmes spéciaux et les problèmes concernant toutes les deux parties), et le soumettre, avant la fin du mois de novembre de la même année, au Bureau des forêts et des prairies de la République populaire de Chine pour un appui au projet au niveau national en Chine. Les deux parties ont convenu de prendre ce programme d'action pour document directif de coopération future.

7. 共同探讨并制定自然遗产地友好关系行动方案（包含一个两年一期的行动计划和一个独立专题项目计划，独立专题项目计划侧重于特殊主题或双方共同关心的议题），在同年 11 月底前向中华人民共和国林业和草原局提交项目计划方案，争取中国国家层面的项目支持。双方就以该行动方案作为今后开展合作的指导性文件达成一致。

8. Les deux parties peuvent conclure des accords de coopération spécifiques dans les domaines susmentionnés et dans d'autres domaines qui les intéressent, ce qui aura des effets juridiques substantiels.

8. 双方可在前述及其他共同感兴趣的方面另行签订具体合作协议，该协议将具有实质法律效力。

9. Le présent accord entre en vigueur pour une durée de 5 ans, renouvelable par reconduction ou par modification après consensus. Si une partie voulait arrêter la relation de coopération amicale à tout moment, il faut en faire part à l'autre partie par écrit trois mois à l'avance sans affecter les intérêts de l'autre partie et le projet de coopération en cours.

9. 本协议有效期为五年，经双方协商一致可予以续签或修改。如协议任何一方在任何时候要求停止友好合作关系，在不影响对方利益及正在进行的合作项目情况下，需提前三个月书面通知对方，方可终止。

10. Cet accord a été signé le 16 août 2018 dans le district de Libo • Chine, en un exemplaire et chaque partie détient un. L'accord a été écrit en chinois et en français. Ces deux textes sont également authentiques.

10. 本协议书于 2018 年 8 月 16 日在中国 • 荔波签署, 一式一份, 双方各执一份。用中文、法文两种文字写成。两种文本同等作准。

Entente Interdépartementale des Causses et
des Cévennes

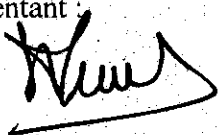
法国高斯山与赛文山跨省管理委员会

Administration de la Réserve de Karst de
Libo

中国南方喀斯特荔波世界自然遗产管理局

Signature de représentant :

授权代表 (签名):



Signature de représentant :

授权代表 (签名):

